

 PRINCETON UNIVERSITY

東亞圖書館  
*East Asian Library*  
and the *Gest Collection*

---

**This title is provided ONLY for personal scholarly use. Any publication, reprint, or reproduction of this material is strictly forbidden, and the researcher assumes all responsibility for conforming with the laws of libel and copyright. Titles should be referred to with the following credit line:**

**© The East Asian Library and the Gest Collection, Princeton University**

**To request permission to use some material for scholarly publication, and to apply for higher-quality images, please contact [gestcirc@princeton.edu](mailto:gestcirc@princeton.edu), or**

**The East Asian Library and the Gest Collection  
33 Frist Campus Center, Room 317  
Princeton University  
Princeton, NJ 08544  
United States**

**A fee may be involved (usually according to the general rules listed on <http://www.princeton.edu/~rbsc/research/rights.html>).**

*Huaiyu Chen, Nancy Norton Tomasko (ed.), "Part III: Official Documents", The East Asian Library Journal 14, no. 2 (2010): 88-118, accessed January 24, 2017,  
[https://library.princeton.edu/eastasian/EALJ/chen\\_huaiyu.EALJ.v14.n02.p013.2.pdf](https://library.princeton.edu/eastasian/EALJ/chen_huaiyu.EALJ.v14.n02.p013.2.pdf)*

Shape, size, and patterns of paper loss and positions of holes pierced along outer margin of this item in the shape of a shoe sole match those of G. 047 [=PEALD\_11aR], and G. 048 [=PEALD\_11bR]. Related also are G. 031 [=PEALD\_7eR], G. 035 [=PEALD\_7iR], G. 045 [=PEALD\_7rR], items in the shape of what appear to be blunt-toed shoe soles. The triangular item G. 050 [=PEALD\_5a2R] fits exactly onto the right end of items G. 035 [=PEALD\_7iR] and G. 045 [=PEALD\_7rR].

PART III: TANG AND OTHER OFFICIAL DOCUMENTS FROM TURFAN

*G. 051 [=PEALD\_5a1R] (See composite of figures G. 051, G. 053, G. 054, G. 055, G. 056, and G. 057.)*

• *Description*

MOUNTING PEALD\_5a

MOUNTING MEDIUM: fibrous, light-tan paper

MOUNTING DIMENSIONS: H=35.3, W=12.5–16 cm

ITEMS ON MOUNTING: PEALD\_5a1R to PEALD\_5a3R

NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: none

ITEM

*Mounted item on upper right side of PEALD\_5a*

RECTO: PEALD\_5a1R

ITEM MEDIUM: cream, fine bast paper

ITEM DIMENSIONS: H=14.2 cm, W=8.5 cm

SCRIPT: Chinese

SCRIPT STYLE:

BORDER AND COLUMN LINES: none

UPPER MARGIN: H=indeterminate

LOWER MARGIN: H=indeterminate

COLUMN: W=indeterminate

NUMBER OF LINES: 1

NUMBER OF SEALS ON ITEM: none

OTHER FEATURES:

- *Transcription*

[...]制(可)[...]

- *Identification*

- *Translation*

- *Notes*

This item is written on paper that is the same as the five items mounted on sheet PEALD\_5b on which G. 053 [=PEALD\_5b1R] to G. 057 [=PEALD\_5b5R] and, as well, the single item G. 058 [=PEALD\_5cR] mounted on PEALD\_5c. The first six items will be reconstructed below in entry G. 057 [=PEALD\_5b5] as a unit, with reference to information gleaned from G. 058 [=PEALD\_5cR], a fragment from a related but separate document.

*G. 052 [=PEALD\_5a3R]*

- *Description*

MOUNTING PEALD\_5a

MOUNTING MEDIUM: fibrous, light-tan paper

MOUNTING DIMENSIONS: H=35.3, W=12.5—16 cm

ITEMS ON MOUNTING: PEALD\_5a1R to PEALD\_5a3R

NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: none

ITEM

*Mounted item on lower right side of sheet 5a*

RECTO: PEALD\_5a3R

ITEM MEDIUM: paper

ITEM DIMENSIONS: H=10 cm, W=5.7 cm

SCRIPT: Chinese

SCRIPT STYLE:

BORDER AND COLUMN LINES: none

UPPER MARGIN: H=indeterminate

LOWER MARGIN: H=indeterminate

COLUMN: W=3 cm

NUMBER OF LINES: 2

NUMBER OF SEALS ON ITEM: none

OTHER FEATURES:

- *Transcription*
  1. [...]壹人擬[...]
  2. [...]可[...]
- *Identification*  
Too fragmentary to identify.
- *Translation*
- *Notes*

*G. 053 [=PEALD\_5b1R] (See composite of figures G. 051, G. 053, G. 054, G. 055, G. 056, and G. 057.)*

- *Description*

MOUNTING PEALD\_5b

MOUNTING MEDIUM: Fibrous, light-tan paper

MOUNTING DIMENSIONS: H=24.5 cm, W=46.5 cm

ITEMS ON MOUNTING: PEALD\_5b1R to PEALD\_5b5R

NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: none

ITEM

*Mounted item on the far left of sheet PEALD\_5b*

RECTO: PEALD\_5b1R

ITEM MEDIUM: cream-colored, fine bast paper

ITEM DIMENSIONS: H=13 cm, W=9.2 cm

SCRIPT: Chinese

SCRIPT STYLE:

BORDER AND COLUMN LINES: none

UPPER MARGIN: indeterminate

LOWER MARGIN: indeterminate

COLUMN: indeterminate

NUMBER OF LINES: 1

NUMBER OF SEALS ON ITEM: 1

POSITION OF SEAL ON ITEM: Stamped on top of the line of text

SHAPE: vertical rectangle

COLOR: red

STYLE: relief

DIMENSIONS OF SEAL ON ITEM: H=5.2 cm, W=4.7 cm

TEXT OF SEAL ON ITEM: (Shangshu sixun gao)shen zhi yin (尚書司勳告)身之印, partial, rectangular, relief seal in red on the right side of item PEALD\_5b1r. (See figure G. 053; c.f. figure G. 058.)

OTHER FEATURES:

- *Transcription*  
Partial, script Chinese character, indecipherable
- *Identification*  
Based on the type of cream-colored, fine bast fiber paper on which they are written, the five items on sheet PEALD\_5b plus item G. 051 [=PEALD\_5a1r] appear to be parts of the same Tang official document. As mentioned in entry G. 051 [=PEALD\_5a1r], item G. 058 [=PEALD\_5c] is a fragment from a related, but separate document. See entry G. 057 [=PEALD\_5b5] for reconstruction as a unit of the items from the same document.
- *Translation*  
Translation of seal text: (Department of State Affairs, Bureau of Merit Titles) Appointment Certificate Seal.
- *Notes*  
Seal is the same as the one on G. 058 [=PEALD\_5cR].

*G. 054 [=PEALD\_5b2R] (See composite of figures G. 051, G. 053, G. 054, G. 055, G. 056, and G. 057.)*

- *Description*

MOUNTING PEALD\_5b

MOUNTING MEDIUM: fibrous, light-tan paper

MOUNTING DIMENSIONS: H=24.5 cm, W=46.5 cm

ITEMS ON MOUNTING: PEALD\_5b1r to PEALD\_5b5r

NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: none

ITEM

*Mounted item second from the left side of sheet PEALD\_5b*

RECTO: PEALD\_5b2R

ITEM: cream-colored, fine bast paper

ITEM DIMENSIONS: H=12 cm, W=8 cm

SCRIPT: Chinese

SCRIPT STYLE: very small  
 BORDER AND COLUMN LINES: none  
 UPPER MARGIN: indeterminate  
 LOWER MARGIN: indeterminate  
 COLUMN: indeterminate  
 NUMBER OF LINES: 1  
 NUMBER OF SEALS ON ITEM: none  
 OTHER FEATURES:

- *Transcription*  
 [...]月十五日辰時都事
- *Identification*  
 See entry G. 057 [=PEALD\_5b5] below.
- *Translation*  
 On the fifteenth day of the month at 7:00 am, the Office  
 Manager . . .
- *Notes*  
 The “office manager” was supervisor of an agency’s internal  
 clerical work, originating in the six ministries.

*G. 055 [=PEALD\_5b3R] (See composite of figures G.  
 051, G. 053, G. 054, G. 055, G. 056, and G. 057.)*

- *Description*

MOUNTING PEALD\_5b  
 MOUNTING MEDIUM: fibrous, light-tan paper  
 MOUNTING DIMENSIONS: H=24.5 cm, W=46.5 cm  
 ITEMS ON MOUNTING: PEALD\_5b1R to PEALD\_5b5R  
 NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: none

ITEM

*Mounted item third item from the left on sheet PEALD\_5b*  
 RECTO: PEALD\_5b3R  
 ITEM MEDIUM: cream-colored, fine bast paper  
 ITEM DIMENSIONS: H=12.5 cm, W=8 cm  
 SCRIPT: Chinese  
 SCRIPT STYLE: very small

BORDER AND COLUMN LINES: none

UPPER MARGIN: indeterminate

LOWER MARGIN: indeterminate

COLUMN: W=indeterminate

NUMBER OF LINES: 1

NUMBER OF SEALS ON ITEM: none

OTHER FEATURES:

- *Transcription*

司 郎 中

- *Identification*

See entry G. 057 [=PEALD\_5b5] below.

- *Translation*

Director of Department (give)

- *Notes*

*G. 056 [=PEALD\_5b4R] (See composite of figures G. 051, G. 053, G. 054, G. 055, G. 056, and G. 057.)*

- *Description*

MOUNTING PEALD\_5b

MOUNTING MEDIUM: fibrous, light-tan paper

MOUNTING DIMENSIONS: H=24.5 cm, W=46.5 cm

ITEMS ON MOUNTING: PEALD\_5b1R to PEALD\_5b5R

NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: none

ITEM

*Mounted item fourth from the left side on sheet PEALD\_5b*

ITEM DIMENSIONS: H=13 cm, W=9 cm

ITEM MEDIUM: cream, fine bast paper

RECTO: PEALD\_5b4R

SCRIPT: Chinese

SCRIPT STYLE: very small

BORDER AND COLUMN LINES: none

UPPER MARGIN: indeterminate

LOWER MARGIN: indeterminate

COLUMN: indeterminate

NUMBER OF LINES: 1

NUMBER OF SEALS ON ITEM: none

OTHER FEATURES:

- *Transcription*  
金紫光祿大夫守尚書右丞相
- *Identification*  
See entry G. 057 [=PEALD\_5b5] below.
- *Translation*  
Grand Master of the Palace with Golden Seal and Purple Ribbon, Acting Right Director of the Department of State Affairs
- *Notes*

*G. 057 [=PEALD\_5b5R] (See composite of figures G. 051, G. 053, G. 054, G. 055, G. 056, and G. 057.)*

- *Description*

MOUNTING PEALD\_5b

MOUNTING MEDIUM: fibrous, light-tan paper

MOUNTING DIMENSIONS: H=24.5 cm, W=46.5 cm

ITEMS ON MOUNTING: PEALD\_5b1R to PEALD\_5b5R

NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: none

ITEM

*Mounted item on the far right side of sheet PEALD\_5b*

RECTO: PEALD\_5b5R

ITEM MEDIUM: cream-colored, fine bast paper

ITEM DIMENSIONS: H=11 cm, W=8.5 cm

SCRIPT: Chinese

SCRIPT STYLE: very small

BORDER AND COLUMN LINES: none

UPPER MARGIN: indeterminate

LOWER MARGIN: indeterminate

COLUMN: indeterminate

NUMBER OF LINES: 1

NUMBER OF SEALS ON ITEM: none

## OTHER FEATURES:

- *Transcription*  
尚書左丞相
- *Identification*
- *Translation*  
Left Director of the Department of State Affairs
- *Notes*  
As indicated in G.053 [=PEALD\_5b1R], to these five items on sheet PEALD\_5b, I have added one other item, G. 051 [=PEALD\_5a1R], which is written on exactly the same cream-colored, fine bast paper as those five items on sheet PEALD\_5b. Yet another item, G. 058 [=PEALD\_5cR], from a related but separate document, shows five whole impressions of the official seal, a portion of which is visible on G. 053 [=PEALD\_5b1R]. I reorder the items above and reconstruct the passage from an official document as follows:  
G. 051 [=PEALD\_5a1R] 制(可)[...]  
G. 054 [=PEALD\_5b2R] [...]月十五日辰時都事  
G. 055 [=PEALD\_5b3R] 司 郎 中(付)  
G. 057 [=PEALD\_5b5R] 尚書左丞相  
G. 056 [=PEALD\_5b4R] 金紫光祿大夫守尚書右丞相  
G. 053 [=PEALD\_5b1R] (開元[...]年)[...](尚書司勳告)身之印

*Translation of Reconstructed Document*

- G. 051 [=PEALD\_5a1] Endorsed . . . ([by the Chancellery (Menxiasheng 門下省)])
- G. 054 [=PEALD\_5b2R] On the fifteenth day of the month at 7:00 am, the Office Manager
- G. 055 [=PEALD\_5b3R] Director of Department (give)
- G. 057 [=PEALD\_5b5R] Left Director of the Department of State Affairs
- G. 056 [=PEALD\_5b4R] Grand Master of the Palace with Golden Seal and Purple Ribbon, Acting Right Director of the Department of State Affairs

G. 053 [=PEALD\_5b1] [In the (?) year of the Kaiyuan Period]  
 . . . [Department of State Affairs, Bureau of Merit Titles]  
 Appointment Certificate Seal

The Kaiyuan reign period is 713–741. Nakamura Hiroichi discusses the order of the signatures of the primer ministers, using the example of the signatures on official documents in the eighth year of Tianbao 天寶 (749). He suggests that the signature of the left primer minister should be in the first place, with the signatures of the right primer minister and the others following it. For an example of a Tang official document, “Zhang Wujia’s Appointment Certificate,” see Nakamura Hiroichi, *Tōdai kōbunsho kenkyū (Study of Official Documents in the Tang Period)* (Tokyo: Kyūko shoin, 1996), pp. 232–233 and chapter 2, esp. p. 315.

G. 058 [=PEALD\_5CR] (See figure G. 058.)

- *Description*

MOUNTING PEALD\_5C

MOUNTING MEDIUM: fibrous, light-tan paper

MOUNTING DIMENSIONS: H=46 cm, W=24.5 cm

ITEMS ON MOUNTING: PEALD\_5CR

NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: none

ITEM

*Mounted item*

RECTO: PEALD\_5CR

ITEM MEDIUM: cream, fine bast paper, identical with that of items  
 on sheet PEALD\_5b

ITEM DIMENSIONS: H=27.8 cm, W=9 cm

SCRIPT: Chinese

SCRIPT STYLE:

BORDER AND COLUMN LINES: none

UPPER MARGIN: indeterminate

LOWER MARGIN: indeterminate

COLUMN: indeterminate

NUMBER OF LINES: 1

NUMBER OF SEALS ON ITEM: 5 (all the same)

POSITION OF SEAL ON ITEM: stamped on top of the line of text

SHAPE: vertical rectangle

COLOR: red

STYLE: relief

DIMENSIONS OF SEAL ON ITEM: H=5.2 cm, W=4.7 cm

TEXT ON SEAL ON ITEM: Shangshu sixun gaoshen zhi yin 尚書司勳  
告身之印 (See figure G. 058; c.f. figure G. 053.

OTHER FEATURES:

- *Transcription*  
開元廿三年十二月十四日
- *Identification*  
Fragment of a document of an official appointment in the twenty-third year of Kaiyuan period (Kaiyuan niansannian gaoshen 開元廿三年告身).
- *Translation*  
SCRIPT: Fourteenth day of the twelfth month of the twenty-third year of the Kaiyuan reign period  
SEAL TEXT: Department of State Affairs Bureau of Merit Titles  
Appointment Certificate Seal
- *Notes*  
Vertical line of five contiguous impressions of a relief official seal is stamped in red on top of a line of script written in black. The seal is the same as the partial seal on G. 053 [=PEALD\_5b1R]. A note in pencil on the lower left side of the mounting paper in Arabic numerals and English reads: 735 AD. There may be some text on the verso, PEALD\_5bV, somewhat visible at the lower right side of the recto, but the fibers in the mounting paper make this very difficult to discern, even with transmitted light.

G. 059 [=PEALD\_5d1R] (See figure G. 059.)

- *Description*

MOUNTING PEALD\_5d

MOUNTING MEDIUM: fibrous, light-tan paper paper

MOUNTING DIMENSIONS: H=50 cm, W=37.5 cm

ITEMS ON MOUNTING: PEALD\_5d1R and PEALD\_5d2R

NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: none

ITEM

*Mounted item on the lower left side of sheet PEALD\_5d*

RECTO: PEALD\_5d1R

MEDIUM: paper

ITEM DIMENSIONS: H=20 cm, W=8 cm

SCRIPT: Chinese

SCRIPT STYLE:

BORDER AND COLUMN LINES: none

UPPER MARGIN: indeterminate

LOWER MARGIN: indeterminate

COLUMN: W=indeterminate

NUMBER OF LINES: 1

NUMBER OF SEALS ON ITEM: none

OTHER FEATURES:

- *Transcription*

[...]佐曹處靜讓 (受)

- *Identification*

Second part of a fragment of an official order issued by the military government of the Xi Prefecture in the Tang dynasty (Tang Xizhou dudufu candie 唐西州都督府殘牒).

- *Translation*

- *Notes*

## G. 060 [=PEALD\_5d2R] (See figure G. 060.)

• *Description*

MOUNTING PEALD\_5d

MOUNTING MEDIUM: fibrous, light-tan paper

MOUNTING DIMENSIONS: H=50 cm, W=37.5 cm

ITEMS ON MOUNTING: PEALD\_5d1R and PEALD\_5d2R

NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: none

ITEM

*Mounted item on the right side of sheet PEALD\_5d*

RECTO: PEALD\_5d2R

ITEM MEDIUM: paper

ITEM DIMENSIONS: H=29 cm, W=30 cm

SCRIPT: Chinese

SCRIPT STYLE:

BORDER AND COLUMN LINES: none

UPPER MARGIN: indeterminate

LOWER MARGIN: indeterminate

COLUMN: W=2.5–5 cm

NUMBER OF LINES: 7

NUMBER OF SEALS ON ITEM: 1

POSITION OF SEAL ON ITEM: stamped at an angle across lines 2 and 3

SHAPE: rectangular

COLOR: red

STYLE: relief

DIMENSIONS OF SEAL ON ITEM: H=5.2 cm, W=4.5 cm

TEXT OF SEAL ON ITEM:

Xizhou dudufu zhi yin 西州都督府之印 (Seal of the Area

Command of Xizhou Prefecture) (See figure G. 060, seal.)

OTHER FEATURES:

• *Transcription and partial translation*

1. 史(興)思
2. 二月一日錄事 office manager 闕
3. 功曹 personal evaluation section 攝 acting  
錄事參軍事 administrative supervisor 廣文

- |    |          |      |    |
|----|----------|------|----|
| 4. | acting   | 檢案庭白 | 五日 |
| 5. | 牒檢案連如前謹牒 |      |    |
| 6. | 二月       |      | 日  |
| 7. | 檢庭白      |      |    |

- *Identification*

First part of a fragment of an official order issued by the military government of the Xi Prefecture in the Tang dynasty (Tang Xizhou dudufu candie 唐西州都督府殘牒).

- *Translation (See above under Transcription.)*

- *Notes*

**G. 061 [=PEALD\_5eR]**

- *Description*

MOUNTING PEALD\_5e

MOUNTING MEDIUM: fibrous, light-tan paper

MOUNTING DIMENSIONS: H=39.5-40 cm, W=25.5-26 cm

ITEMS ON MOUNTING: PEALD\_5eR

NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: none

ITEM

*Mounted item*

RECTO: PEALD\_5eR

MEDIUM: paper, white

ITEM DIMENSIONS: H=28 cm, W=13.5 cm

SCRIPT: Chinese

SCRIPT STYLE: running grass (*xing caoshu* 行草書)

BORDER AND COLUMN LINES: none

UPPER MARGIN: H=10.5 cm

LOWER MARGIN: H=indeterminate

COLUMN: W=3-3.5 cm

NUMBER OF LINES: 3

NUMBER OF SEALS ON ITEM: none

OTHER FEATURES:

- *Transcription*  
The lines align on the first element
  1. 孰皮須羊脂准(析牒)[...]
  2. 市市送具估主同上米[...]
  3. (官)通取領仍關[...]
- *Identification*  
A fragment of the official pass (*guan* 關) document from the Tang.
- *Translation*
- *Notes*

*G. 062 [=PEALD\_11CR] (See figure G.062.)*

- *Description*

MOUNTING PEALD\_11C

MOUNTING MEDIUM: fibrous, light-tan paper

MOUNTING DIMENSIONS: H= 35.5 cm, W=31 cm

ITEMS ON MOUNTING: PEALD\_11CR

NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: none

ITEM

*Mounted item*

RECTO: PEALD\_11CR

ITEM MEDIUM: paper

ITEM DIMENSIONS: H=28.8 cm, W=22 cm

SCRIPT: Chinese

SCRIPT STYLE:

BORDER AND COLUMN LINES: none

UPPER MARGIN: H=indeterminate

LOWER MARGIN: H=indeterminate

COLUMN: W=2.5 cm

NUMBER OF LINES: 7

NUMBER OF SEALS ON ITEM: 1

POSITION OF SEAL ON ITEM: lower left of item PEALD\_11CR, in a blank space in line 7

SHAPE: vertical rectangle

COLOR: red

STYLE: relief

DIMENSIONS OF SEAL ON ITEM: H=2.4 cm, W=1.6 cm

TEXT OF SEAL ON ITEM: Leiyinsi gongyang 雷音寺供養 (From the Collection of Leiyinsi)

OTHER FEATURES:

- *Transcription*

first character of lines one through five align.

1. 答情意具明者但上件麥倉典侯親通[...]
2. 給伊吾天山等軍及本縣界兵健糧料昨至郡勾
3. 會據行軍赤牒侯親牒外妄加人畜破料郡司所已剝
4. 徵其麥收入見在今侯親獲剝做清進赴郡勘問被問依
5. 謹牒庭
6.                                   天寶八載二月   日天山縣倉史令狐奉復[縣]
7.   檢庭           [seal]                   廿七日

- *Identification*

Document from Turfan. Official report (*die* 牒) submitted by Tianshan County (Tianshan xian 天山縣) to the Area Command of Xi Prefecture (Xizhou dudufu 西州都督府), on the sending of soldiers and grain in the eighth year of the Tianbao period (749 CE). Two officials dealing with local granaries are mentioned in this item. In line 6, Linghu (Qiong) 令狐(瓊) is identified as the *cangshi* 倉史, the inspector, and in lines 1 and 3 Hou Qin 侯親 as the *cangdian* 倉典, the manager. (Tianbao bazai Xizhou dudufu xia Tianshan xian die 天寶八載西州都督府下天山縣牒). For the names of the two official, see also G. 064 [=PEALD\_1a2R].

- *Translation*

- *Notes*

Note in pencil on lower left corner of the mounting reads: 749 A.D. See G. 063 [=PEALD\_1a1] for another document dated the eighth year of the Tianbao period (749). And see G. 064 [=PEALD\_1a2] for another item containing the names of Linghu (Qiong) and Hou Qin. This item formerly was framed as Frame 2a.

## G. 063 [=PEALD\_1a1R]

• *Description*

MOUNTING PEALD\_1a

MOUNTING MEDIUM: fibrous, light-tan paper

MOUNTING DIMENSIONS: H=38.5 cm, W=53 cm

ITEMS ON MOUNTING: PEALD\_1a1R and PEALD\_1a2R

NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: 1

POSITION OF SEAL ON MOUNTING: lower left of mounting PEALD\_1a

SHAPE: vertical rectangle

COLOR: red

STYLE: relief

DIMENSIONS OF SEAL ON MOUNTING: H=2.4 cm, W=1.6 cm

TEXT OF SEAL ON MOUNTING: Leiyinsi gongyang 雷音寺供養 (From the Collection of Leiyinsi)

ITEM

*Mounted item on left side of sheet PEALD\_1a*

RECTO: PEALD\_1a1R

MEDIUM: paper

ITEM DIMENSIONS: H=29.5 cm, W=19 cm

SCRIPT: Chinese

SCRIPT STYLE:

BORDER AND COLUMN LINES: none

UPPER MARGIN: H=indeterminate

LOWER MARGIN: H=indeterminate

COLUMN: W=3 cm

NUMBER OF LINES: 6

NUMBER OF SEALS ON ITEM: none

OTHER FEATURES: note written in pencil in lower left-hand corner of mounting reading “749”

• *Transcription*

1. 蒲昌縣主

2.

3.

4. 倉曹參軍庭蘭

符到奉行  
(天)寶八載三月廿四日  
府羅及

5. 史  
6. [...] (?)其(?) [...]

- *Identification*

An official document issued by the military government of the Xi prefecture to Puchang county in the eighth year of the Tianbao period (Tianbao bazai Xizhou dudufu xia Puchangxian fu 天寶八載西州都督府下蒲昌顯符).

- *Translation*

Following Chen Guocan's study, Jonathan Skaff has translated item G. 061 [=PEALD\_1a1R] as follows:

- (1)[The beginning is lost]...Puchang County Head...[break in text]...the order arrived and was respectfully carried out.  
 (2) [Tian]bao 8th year, 3rd month, 24th day [15April 749],  
 (3) the warehouseman, Luo [Tong],  
 (4) Granaries Section Administrator, Tinglan,  
 (5) scribe  
 (6) [break in text]...its...[the remainder is lost].

- *Notes*

Item G. 063 [=PEALD\_1a1R] has erroneously been mounted the left of item G. 064 [=PEALD\_1a2R] as though the two items were part of the same document. See G. 062 [=PEALD\_11CR] for another document dated the eighth year of the Tianbao period (749).

For the translation, see Chen/Skaff, *Early Medieval China* 6 (2000), pp. 90–91. See also Oda Yoshihisa, *Ōtani Monjo shūsei* (Kyoto: Hōzōkan, 1984), vol. 2, pp. 80, 104, 105: O3354, 3471, 3473. Nakamura Hiroichi transcribes an example of this kind of official document. See his, *Tōdai kōbunsho kenkyū (Study of Official Documents in the Tang Period)* (Tokyo: Kyūko shoin, 1996), pp. 175–176.

## G. 064 [=PEALD\_1a2R]

• *Description*

MOUNTING PEALD\_1a

MOUNTING MEDIUM: fibrous, light-tan paper

MOUNTING DIMENSIONS: H=38.5 cm, W=53 cm

ITEMS ON MOUNTING: PEALD\_1a1R and PEALD\_1a2R

NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: 1

POSITION OF SEAL ON MOUNTING: lower left of mounting PEALD\_1a

SHAPE: vertical rectangle

COLOR: red

STYLE: relief

DIMENSIONS OF SEAL ON MOUNTING: H=2.4 cm, W=1.6 cm

TEXT OF SEAL ON MOUNTING: Leiyinsi gongyang 雷音寺供養 (From the Collection of Leiyinsi)

ITEM

*Mounted item on the right side of sheet PEALD\_1a*

RECTO: PEALD\_1a2R

MEDIUM: paper

ITEM DIMENSIONS: H=27 cm, W=21.5 cm

SCRIPT: Chinese

SCRIPT STYLE:

BORDER AND COLUMN LINES: none

UPPER MARGIN: H=indeterminate

LOWER MARGIN: H=indeterminate

COLUMN: W=2.5–3 cm

NUMBER OF LINES: 8

NUMBER OF SEALS ON ITEM: none

OTHER FEATURES:

• *Transcription*

1. [...]倉內解 陀馬驢料當時(諸)
2. [...]使親監給付豈敢要素文書所給不足
3. 要支剝徵實將抑屈請別論理不免限
4. 日填(墊)陪者准此郡倉曹者依問倉史令狐
5. 瓊得款替(瞿鳥)鴿倉應勾當於倉典侯親

6. 處領得破用帳及文牒至郡依狀通歷有
7. 麥貳拾參碩五升稱奉中丞處分給諸官馬
8. 料[. . .]是實者又款三

- *Identification*

An official document sent by Tianshan county to the military government of the Xi prefecture concerning the food for camels, horses, and donkeys” (Tianbao nianjian Tianshanxian shang Xizhou dudufu die wei tuomalü liao shi 天寶年間天山縣上西州都督府牒為駝馬驢料事).

- *Notes*

In line seven, the official title *zhongcheng* 中丞 can be translated vice censor-in-chief or palace aide to the censor-in-chief. The names of two officers appear on this item—the officer in charge of granary, Hou Qin, 倉典侯親 (line 5) and the officer accountant, Linghu, 倉史令狐 (lines 4–5)—also appear in G. 062 [= PEALD\_IICR] and in other official documents about Tianshan county in other collections of documents from Turfan.

*G. 065 [=PEALD\_1bR] (See figure G. 065.)*

- *Description*

MOUNTING PEALD\_1b  
 MOUNTING MEDIUM: fibrous, light-tan paper  
 MOUNTING DIMENSIONS: H=33 cm, W=46 cm  
 ITEMS ON MOUNTING: PEALD\_1bR  
 NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: none

ITEM

*Mounted item*

RECTO: PEALD\_1bR  
 MEDIUM: paper  
 ITEM DIMENSIONS: H=24 cm, W=32.2 cm  
 SCRIPT: Chinese  
 SCRIPT STYLE:  
 BORDER AND COLUMN LINES: none  
 UPPER MARGIN: H=indeterminate

LOWER MARGIN: H=indeterminate

COLUMN: W=2 cm

NUMBER OF LINES: 14

NUMBER OF SEALS ON ITEM: 1

POSITION OF SEAL ON ITEM: in the lower register of line 5

SHAPE: vertical rectangle

COLOR: red

STYLE: relief

DIMENSIONS OF SEAL ON ITEM: H=2.4 cm, W=1.6 cm

TEXT OF SEAL ON ITEM: Leiyinsi gongyang 雷音寺供養 (From the Collection of Leiyinsi)

OTHER FEATURES:

- *Transcription*

(lines one through thirteen align in two registers)

- |                       |             |
|-----------------------|-------------|
| 1. [[故](絳?)(緋)擷(結)髮二枚 | 故路菁擷髮二枚     |
| 2. (故紺)菁尖一枚           | 故帛練覆面一枚     |
| 3. 故碧菁挽一枚             | 故絹單襖一領      |
| 4. 故帛練單衫一領            | 故緋繡滿當(一褶)一領 |
| 5. 故紫縵襦一領             | [SEAL]      |
| 6. 故帛練小禪一立            | 故帛練大禪一立     |
| 7. 故漫緋袴一立             | 故絹單幫一立      |
| 8. 故漫緋碧裙一立            | 故帛練襪一量      |
| 9. 故色系履一量             | 故練懷袖囊一具     |
| 10. 故歛白囊一枚            | 故練手爪囊一具     |
| 11. 故絹鑣一領             | 故紫被一領       |
| 12. 故兔豪千束             | 故系千斤黃金千兩    |
| 13. 故絹千匹              | 故雜色千匹       |
| 14. 故黃葉棺一口碧里銀釘手系銅錢    |             |

- *Identification*

A list of buried clothes and other things from the Western Liang period (400–421) (Xi Liang can yiwu shu 西涼殘衣物疏).

- *Translation*

- *Notes*

In line seven, the character *ku* 褲 (trousers) is written 袴; the character *qun* 裙 (skirt) is written 幫. In line eleven, the character *shu* 庶 is written 鋤. In line twelve, the character *xi* 系 probably should be the character *si* 絲 (silk). The last four characters in line twelve are written in a darker black ink than is used in the rest of the text.

**G. 066** [=PEALD\_1CR and PEALD\_1CV] (See figure G. 066.)

- *Description*

MOUNTING PEALD\_1C

MOUNTING MEDIUM: fibrous, light-tan paper

MOUNTING DIMENSIONS: H=43 cm, W=35 cm

ITEMS ON MOUNTING: PEALD\_1CR and PEALD\_1CV

NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: 1

POSITION OF SEAL ON MOUNTING: left side of mounting PEALD\_1C

SHAPE: long oval

COLOR: red

STYLE: relief

DIMENSIONS OF SEAL ON MOUNTING: H=4.5 cm, W=2.4 cm

TEXT OF SEAL ON MOUNTING: Leiyinsi 雷音寺 (Leiyinsi) (For an impression of this seal, see figure G. 067.)

ITEM 1

*Mounted item tipped along its right edge to mounting paper PEALD\_1C*

RECTO: PEALD\_1CR (See figure G. 066 recto)

MEDIUM: paper

ITEM DIMENSIONS: H=29.8 cm, W=17.5 cm

SCRIPT: Chinese

SCRIPT STYLE:

BORDER AND COLUMN LINES: none

UPPER MARGIN: H=less than 0.5 cm

LOWER MARGIN: H=negligible

COLUMN: W=2.5 cm

NUMBER OF LINES: 7



- *Description*

MOUNTING see G. 066 [=PEALD\_1CR]

ITEM 2

*Mounted item tipped along its left edge to mounting PEALD\_1c*

VERSO: PEALD\_1CV (See figure G. 066, verso.)

ITEM MEDIUM: paper

ITEM DIMENSIONS: H=29.8 cm, W=17.5 cm

SCRIPT: Chinese

SCRIPT STYLE:

BORDER AND COLUMN LINES: none

UPPER MARGIN: H=less than 0.5 cm

LOWER MARGIN: H=less than 0.5 cm

COLUMN: W=2.5–3 cm

NUMBER OF LINES: 5

Number of seals on item: none

OTHER FEATURES:

- *Transcription*

(first elements align, and last elements align, except for line 5)

1. 將無色不省非中本不非離想尋[志志?]即離
2. 依空入觀觀還依欲得安心無想更非心非想始無
3. 違五更初旦觀諸諸蘊都由無始妄旋監妄際
4. 本清虛不尼如中無我我終年我為不見如如為此是乘
5. 前習愛中生死被區區

- *Identification*

Not yet identified.

- *Translation*

- *Notes*

G. 067 [=PEALD\_1DR] (See figure G. 067.)

- *Description*

MOUNTING PEALD\_1D

MOUNTING MEDIUM: light-tan, bast-fiber, thin laid paper

MOUNTING DIMENSIONS: H=40 cm, W=21 cm

ITEMS ON MOUNTING: PEALD\_idr

NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: 1

POSITION OF SEAL ON MOUNTING: lower left of mounting sheet,  
PEALD\_id, partly on the lower left side of the item

SHAPE: oval

COLOR: red

STYLE: relief

DIMENSIONS OF SEAL ON MOUNTING: H=4.5 cm, W=2.2 cm

TEXT OF SEAL ON MOUNTING: Leiyinsi 雷音寺 (See figure G. 067.)

ITEM

*Mounted item*

RECTO: PEALD\_idr

ITEM MEDIUM: paper

ITEM DIMENSIONS: H=28.5 cm, W=18.5 cm

SCRIPT: Chinese

SCRIPT STYLE:

BORDER AND COLUMN LINES: none

UPPER MARGIN: H=indeterminate

LOWER MARGIN: H=indeterminate

COLUMN: W=2 cm

NUMBER OF LINES: 6

NUMBER OF SEALS ON ITEM: 1, see above under seal on mounting  
PEALD\_id. The oval Leiyinsi seal on the mounting paper  
overlaps the item a very small amount on the left side of the  
item. (See figure G. 067.)

OTHER FEATURES: A hand-written note on the lower left edge of  
the mounting PEALD\_id reads: 715 AD.

A fragmentary line before the first complete line indicates the  
existence of text to the right of this item.

• *Transcription*

first character in the lines align

1. 月十二日
2. 翟河翫欠他子壹[?張]我舉取納至八月衣[緋?]元還咸到[...]
3. 開元三年二月十二日
4. 李女[女?]欠他子肆斗肆勝從??車坊舉取[索?系][...]

5. 鄉[處/虎]捌斗八勝出告主李遊秦開元[...]
6. 年二月十二日

- *Identification*  
A miscellaneous list.
- *Translation*
- *Notes*

*G. 068 [=PEALD\_1eR] (See figure G. 068.)*

- *Description*

MOUNTING PEALD\_1e

MOUNTING MEDIUM: fibrous, light-tan paper

MOUNTING DIMENSIONS: H=4.5 cm, W=31 cm

ITEMS ON MOUNTING: PEALD\_1eR

NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: none

ITEM

*Mounted item*

RECTO: PEALD\_1eR

MEDIUM: paper

ITEM DIMENSIONS: H=30 cm, W=15.3 cm

SCRIPT: Chinese

SCRIPT STYLE:

BORDER AND COLUMN LINES: none

UPPER MARGIN: (over rows 1 and 2): H=0.5 cm; (over rows 3–5):  
H=5.8 cm

LOWER MARGIN: H=negligible–4 cm

COLUMN: W=3 cm

NUMBER OF LINES: 5

NUMBER OF SEALS ON ITEM: none

OTHER FEATURES:

- *Transcription*
  1. 崇寶寺上坐            都師      (化)度寺主
  2. 妙德含寺            張素師            玄覺麴兄師
  3.                    右敬光明自奉為妣亡 ✓ 七追

4. 福謹屈屈(?) (?)諸德等辰前  
 5. 早降小弟不次僧敬先妣

- *Identification*

A prayer text from Gaochang (Gaochang fayuanwen 高昌發願文).

- *Translation*

- *Notes*

In line three between the ninth and tenth characters there is a check mark to indicate that the order of the two preceding characters should be reversed. In line four the two unreadable characters have been inked over in dark black.

G. 069 [=PEALD\_6mR] [See figure G. 069]

- *Description*

MOUNTING NONE

ITEM

*Unmounted item*

RECTO: PEALD\_6mR

ITEM MEDIUM: paper, rather opaque

ITEM DIMENSIONS: H=9 cm, W=13.5 cm

SCRIPT: Chinese

SCRIPT STYLE:

BORDER AND COLUMN LINES: none

UPPER MARGIN: H=indeterminate

LOWER MARGIN: H=indeterminate

COLUMN: W=3 cm

NUMBER OF LINES: 5

NUMBER OF SEALS ON ITEM: none

OTHER FEATURES:

- *Transcription*

text aligns in three registers

- |          |        |            |
|----------|--------|------------|
| 1. [...] | [...]等 | 南[自田[...]] |
| 2. [...] | 西王讓    | 南自田[...]   |

3. [...]田 西自田 南自(田)[...]  
 4. [...]田 西自田 南自田 北[...]  
 5. [...] [...] (自)田 南(自田)[...]

- *Identification*

A household registration document from Dunhuang (Dunhuang *can huji* 敦煌殘戶籍).

- *Translation*

- *Notes*

Recently, archaeologists of the Dunhuang Academy have found a fragment (B47: 21) in cave B47 of the Northern Grottoes of Mogaoku, Dunhuang, that has the same physical features as G. 069 [=PEALD\_6MR] in the Princeton University Library collection. All these fragments originally belonged to one and the same document. See Peng Jinzhang, *Dunhuang Mogaoku beiqiu shiku (Northern Grottoes of Mogaoku, Dunhuang)* (2000), p. 141.

The verso PEALD\_6mV (not catalogued with Chinese language items) has no text visible and is a fragment of a painting in black and orangish-red that may depict a tiger(?). (See figure G. 069.)

Items G. 069 [=PEALD\_6MR], G. 070 [=PEALD\_6NR], G. 071 [=PEALD\_6OR], and G. 072 [=PEALD\_6PR] are from the same original document. Each of these items has a fragment of what appears to be a tiger painting on its verso.

*G. 070 [=PEALD\_6NR] (See figure G. 070.)*

- *Description*

MOUNTING NONE

ITEM

*Unmounted item*

RECTO: PEALD\_6NR

ITEM MEDIUM: paper, rather opaque

ITEM DIMENSIONS: H=13.5 cm, W=8.5 cm

SCRIPT: Chinese

SCRIPT STYLE:

BORDER AND COLUMN LINES: none

UPPER MARGIN: H=indeterminate

LOWER MARGIN: H=indeterminate

COLUMN: W=3 cm

NUMBER OF LINES: 3

NUMBER OF SEALS ON ITEM: none

OTHER FEATURES:

- *Transcription*

- |                |         |         |
|----------------|---------|---------|
| 1. [...](地?)水渠 | 城東二里大像渠 | 東沙[...] |
| 2. [...]]畝永暮   | 城東二里孟授渠 | 東馬[...] |
| 3. [...]       | 大田渠     | 東[...]  |

- *Identification*

A household registration document from Dunhuang (Dunhuang *can huji* 敦煌殘戶籍).

- *Translation*

- *Notes*

The waterway name “Daxiangqu” 大像渠 in line one also appears in P. 3396 of the Pelliot collection, and waterway name “Mengshouqu” 孟授渠 in line two appears on many fragments in the Pelliot collection, P. 2005, P. 3354, P. 4638, P. 3744, P. 2155.

The verso PEALD\_6nV (not catalogued with Chinese language items) has no text visible and is a fragment of a painting in black and orangish-red that may depict a tiger(?). (See figure G. 070.)

Items G. 069 [=PEALD\_6mR], G. 070 [=PEALD\_6nR], G. 071 [=PEALD\_6oR], and G. 072 [=PEALD\_6pR] are from the same original document. Each of these items has a fragment of what appears to be a tiger painting on its verso.

G. 071 [=PEALD\_60R] (See figure G. 071.)

- *Description*

MOUNTING NONE

ITEM

*Unmounted item*

RECTO: PEALD\_60R

ITEM MEDIUM: paper

ITEM DIMENSIONS: H=13.5 cm, W=14.5 cm

SCRIPT: Chinese

SCRIPT STYLE:

BORDER AND COLUMN LINES: none

UPPER MARGIN: H=indeterminate

LOWER MARGIN: H=indeterminate

COLUMN: W=3 cm

NUMBER OF LINES: 4

NUMBER OF SEALS ON ITEM: none

OTHER FEATURES:

- *Transcription*

text aligns in registers

1. [...]	渠	南自田	北[...]
2. [...]	(?)翟亮	南河	北渠[...]
3. [...]	西自田	南李仁福	北自田[...]
4. [...]	福	南道	北自田[...]

- *Identification*

A household registration document from Dunhuang (Dunhuang *can huji* 敦煌殘戶籍).

- *Translation*

- *Notes*

The verso PEALD\_60V (not catalogued with Chinese language items) has no text visible and is a fragment of a painting in black and orangish-red that may depict a tiger(?). (See figure G. 071.)

Items G. 069 [=PEALD\_6mR], G. 070 [=PEALD\_6nR],

G. 071 [=PEALD\_6OR], and G. 072 [=PEALD\_6PR] are from the same original document. Each of these items has a fragment of what appears to be a tiger painting on its verso.

*G. 072 [=PEALD\_6PR] (See figure G. 072.)*

- *Description*

MOUNTING NONE

ITEM

*Unmounted item*

RECTO: PEALD\_6PR

MEDIUM: paper, rather opaque

ITEM DIMENSIONS: H=2.5 cm, W=3.5 cm

SCRIPT: Chinese

SCRIPT STYLE:

BORDER AND COLUMN LINES: none

UPPER MARGIN: H=indeterminate

LOWER MARGIN: H=indeterminate

COLUMN: W=indeterminate

NUMBER OF LINES: 1 with a single character

NUMBER OF SEALS ON ITEM: none

OTHER FEATURES:

- *Transcription*

1. 田

- *Identification*

A household registration document from Dunhuang (Dunhuang *can huji* 敦煌殘戶籍).

- *Translation*

- *Notes*

The verso PEALD\_6PV (not catalogued with Chinese language items) has no text visible and is a fragment of a painting in black and orangish-red that may depict a tiger(?). (See figure G. 072.)

Items G. 069 [=PEALD\_6MR], G. 070 [=PEALD\_6NR], G. 071 [=PEALD\_6OR], and G. 072 [=PEALD\_6PR] are from the same

original document. Each of these items has a fragment of what appears to be a tiger painting on its verso.

A flap of the outer margin of this item is folded over revealing black and orangish-red color from the painting on the verso.

#### PART IV: FRAGMENTS MOUNTED IN GROUPS

G. 073 [=PEALD\_5f1R] to G. 102 [=PEALD\_5f30R] (See figure G. 073 to G. 102, composite.)

*Note: Thirty items of a variety of sizes are mounted onto the left half of a large folded sheet of heavy paper. The mounting description will be given only in the catalogue entry for the first item, G. 073 [=PEALD\_5f1R]. For subsequent entries only the description of the item will be given. Clearly discernable Chinese characters will be transcribed. However the characters on most of the items are fragmentary and have not been identified.*

#### G. 073 [=PEALD\_5f1R]

- *Description*

MOUNTING PEALD\_5f

MOUNTING DIMENSIONS: H=38 cm, W=59 cm

MOUNTING MEDIUM: light tan, thick fibrous paper

ITEMS ON MOUNTING: PEALD\_5f1R to PEALD\_5f30R

NUMBER OF SEALS ON MOUNTING: none

ITEM

*Mounted item*

RECTO: PEALD\_5f1R

ITEM MEDIUM: paper

ITEM DIMENSIONS: H=1.9 cm, W=2 cm

SCRIPT: Chinese

SCRIPT STYLE:

BORDER AND COLUMN LINES: none

UPPER MARGIN: H=indeterminate

LOWER MARGIN: H=indeterminate

COLUMN: W=indeterminate